



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Brand new translation, same old story? The perpetuation of female and racial stereotypes in (re)translation

Zeven, K.L.

Citation

Zeven, K. L. (2026, January 14). *Brand new translation, same old story?: The perpetuation of female and racial stereotypes in (re)translation*.

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from:

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

BRAND NEW TRANSLATION, SAME OLD STORY?

**THE PERPETUATION OF FEMALE AND
RACIAL STEREOTYPES IN (RE)TRANSLATION**

Katinka Zeven

Print by Ridderprint | www.ridderprint.nl
Lay-out by Parntawan Kidtam | www.ridderprint.nl
Cover artwork by Florian Doortje Smit Sibinga

Copyright © 2025 Katinka Louise Zeven
Copyright cover artwork © 2025 Florian Doortje Smit Sibinga

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in any information storage or retrieval system, used to train AI systems, or transmitted in any form or by any means, including electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the copyright owner.

Proefschrift
ter verkrijging van
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van rector magnificus prof.dr.ir. H. Bijl,
volgens besluit van het college voor promoties
te verdedigen op woensdag 14 januari 2026
klokke 14:30 uur
door Katinka Louise Zeven
geboren te Haarlem

Promotor: prof. dr. P.T.M.G. Liebregts

Copromotor: dr. A.G. Dorst

Promotiecommissie:
prof. dr. N.N.W. Akkerman
prof. dr. C.P.A. Tiberius
dr. S. Valdez
prof. dr. P. Van Poucke (Universiteit Gent)
prof. dr. G.D. Wekker (Universiteit Utrecht)

Contents

Chapter 1	Introduction	9
1.1	European travels: how characters in novels may undergo a make-over in translation	10
1.2	Research gap and aim of the thesis	13
1.3	Positioning the source and target texts	17
1.4	Ideology, ethics and voice in translation	27
1.5	Bias in translation	31
1.6	Research questions and methodology	34
Chapter 2	A beautiful little fool? Retranslating Daisy Buchanan in <i>The Great Gatsby</i>	41
2.1	Gender in <i>The Great Gatsby</i>	42
2.2	Characterization and the Voice of the Narrator	45
2.3	Translating Daisy into Dutch	47
2.4	Conclusion	58
Chapter 3	Characterizing Daisy Buchanan in retranslations of <i>The Great Gatsby</i>: Translator behaviour and reader reception	61
3.1.	Introduction	62
3.2.	Retranslating Daisy Buchanan: A micro-textual analysis	65
3.3	Reader reception of Daisy Buchanan: A reader response survey	66
3.4	Conclusion	81
3.5	Appendix	84

Chapter 4	It's not all black and white: Dutch translations of <i>The Fire Next Time</i>	89
4.1	Introduction	90
4.2	Baldwin's Dutch readers and translators and the issue of 'white innocence'	94
4.3	Dutch translations of <i>The Fire Next Time</i>	101
4.4	Conclusion	107
Chapter 5	The devil is in the detail: doing justice to James Baldwin's message	111
5.1	<i>The Fire Next Time</i> – Baldwin's rhetorical devices and discursive tools	112
5.2	Trying to convey Baldwin's message – then and now	115
5.3	Risk management in translation	118
5.4	Risk management strategies in the Dutch retranslation of <i>The Fire Next Time</i>	121
5.5	White innocence and Black stereotypes in translation	123
5.6	Conclusion	129
Chapter 6	Conclusion	131
Appendices	References	140
	Samenvatting	154
	Author contributions	160
	About the author	162
	Acknowledgements	164